

汉语环境与英语学习

孙勉志

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语环境与英语学习/孙勉志编著. —上海:上海外语教育出版社, 2001

高级中学课本. 试验本

ISBN 7-81080-260-7

I. 汉... II. 孙... III. 英语-自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第061574号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑: 孙 骊

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 字数 235千字

版 次: 2001年 月第1版 2001年 月第1次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7-81080-260-7/H·099

定 价: . 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

揭示英汉差异特征

拨开母语干扰迷雾

开发自身潜能优势

提高英语学习效率

谨以此书献给

立志学好英语的朋友们

序

看 完了孙勉志同志的书稿《汉语环境与英语学习》,尤其是在仔细阅读了该书的前言和有些重点章节论述之后,感受颇深。我认为这确实是一本不可多得的、有独到见解和特色的学术论著。作者不拘泥于老一套模式仅分析某一孤立的语法现象或不十分典型的语言例证,而是敢于向国内外语言学界关于外语习得的研究、特别是涉及中国人学英语问题的研究尚存在的不足之处提出挑战,并确定自己的研究方向——汉语环境中的英语学习。如同“十年磨一剑”,作者在长达 20 多年的教学实践与理论探索中,辛勤耕耘,锲而不舍,终使这一作品问世,比较系统地将汉语环境与英语学习这个重要问题以专著形式呈现给读者。

在我国,从小学三年级起,儿童就开始接触英语,步入初中、高中、大学、研究生学习的各个阶段,各级学校均为学生们开设了一定学时的英语课程,为他们传授英语语言知识,并就所学知识进行有限的操练,以提高其运用英语语言的能力。我以为,将英语作为一门外语进行教学在我国取得了长足的进步。但面对我国对外开放的需求以及国际事务的各种挑战,如何加快外语习得方面的研究步伐,培养出更多高水平的外语人才,是值得每位外语教育工作者密切关注和研究的课题。教师的职责之一是“传道解惑”。那么,面对我国这支庞大的外语学习大军,如何帮助他们解决英语学习过程中特有的困难和疑惑,探讨并解决母语对英语学习干扰这一“瓶颈”问题显得尤为重要。在国内,外语界有关英汉语言文化研究的著述甚丰,专家学者们对于两种语言的差异进行了多方位的观察与分析,其研究成果有的倾向于语法对比,有的聚焦于翻

译实践,也有的侧重于理论阐释。这些论著对于帮助我国学生学习英语无疑都有十分重要的意义。然而,如何将语言本身的差异与学习者的情况结合起来进行动态研究,仍是个薄弱环节。作者在其研究工作中试图从这方面寻找突破口。在其专著中,他着重分析和阐述了两个方面的问题:一是学习者因受母语思维模式影响而对英语理解不到位或易出理解偏差的英文语言材料;二是学习者在语言实践中常犯的 errors 和语病。由于作者将其专著定位于理论与实践的有机结合,且更侧重于语用实践,因此他从语言障碍和英语学习者自身机制的横向结合上对母语干扰问题进行了深入探讨,并注意引用国外第二语言习得方面的理论研究成果进行剖析论证。另外,书中的大量例证源于教学过程,如果反过来再将其用于教与学的过程,相信一定会有很强的针对性和实用性。

近年来,中国人学习英语的外部环境有了较大的改善,为学习者带来了一定的机遇。然而,外部环境的变化并不可能从根本上解决母语干扰这一深层次上的问题。所以,引导学习者克服母语干扰,使之能自主高效地学习,始终是一项十分艰巨的工程。现在书店里的外语类书架上摆满了各种应试指导书籍,对于日趋成熟的广大学习者来说,恐怕他们迫切需要的已不是这类应试参考书,而是有能帮助他们走出母语干扰困境,改进思维方式,提高自身素质的有学术价值的专著问世。我深信孙勉志同志撰写的这本专著会给广大英语学习者带来启迪与帮助。书中一些观点会给人耳目一新的之感,画龙点睛的论述亦能使人受益匪浅。

王秀珍

2001年7月于珞珈山·武汉大学外语学院

北京外国语大学熊德□教授曾说过：

“我总喜欢把英语学习比做一场围攻战。被围攻的是你脑子里的母语，攻打这个堡垒的是英语大军。你指挥军队攻破一道一道防线，直至拿下你头脑中的这个顽强堡垒——母语。”

（引自《英语学习》1999年第4期）

前 言

从事英语教学,常常免不了要回答来自学生的这样一个疑问:怎样才能学好英语?

长期以来,面对这个乍看似乎简单,细想却颇为复杂的问题,我曾多次陷入深思。学生的程度参差不齐,各人的具体情况又不尽一致,要想三言两语回答清楚,确是一件非常困难的事情。我也曾试图针对不同情况,给提问题的人一些意见和建议,和他们共同探讨。久而久之,终于认定了一个朴素而又实在的道理:尽管同学们的情况千差万别,但是透过种种表面现象不难看出,大多数人的困惑背后,隐藏着一个深层次的共性问题——母语干扰。

母语干扰是外语学习中的一个老大难问题。尽管语言学界对这一问题的认识有过潮起潮落般的反复,但最终在绕了一个大圈子之后,又回到了问题的出发点。从20世纪60年代一度备受推崇的“对比分析”假说,到1972年赛林格(Selinker)提出的“中介语”(Interlanguage)理论,直至近些年来语言学界所积极探讨的“语言与文化”的关系,虽然角度屡变,提法翻新,但若冷静客观地去看,它们其实在很大程度上都是围绕着语言/文化差异以及母语对外语学习的干扰这个核心旋转的。归根结底,母语和外语在表达方式上的差异始终是外语学习者需要克服的最大障碍。因此,英语学习中的一个基本问题,就是要探讨和揭示英汉差异规律,引导学习者在向目的语迂回、靠拢的过程中减少盲目性,增强自觉性,尽量少走弯路,提高学习质量。

基于这样的认识,作者以“汉语环境中的英语学习”为研究课题,进行了长期的探索。除了在教学过程中留神观察英语表达手

法同汉语思维模式的差距和矛盾冲突之外,还注意了解和掌握学生在学习过程中的疑难困惑,重视总结他们所犯的典型语用错误的类别,并通过一系列的问卷调查和个别交谈,积累了大量的第一手材料,为本书的写作奠定了基础。

中国人的英语学习,受制于汉语大环境的影响。近20多年来,我国学习英语的环境氛围变化很大,对此人们有目共睹。然而,外部环境的千变万化,并没有也不可能从根本上改变我们仍然是在汉语环境中学习英语的属性。根深蒂固的母语思维方式对英语学习的影响可以说是无孔不入,无时不在。当前我国英语学习大军中非英语专业学生的学习现状仍是不能令人满意的。40年代后期,吕叔湘先生曾出过一本《中国人学英语》的书。该书1961年的修订本序言中有这样一段话:

……很多人不能顺利地完成任务,往往学了几年之后陷入了一种尴尬的局面:似乎通了而又似乎未通,单词认了不少,规则背得一些,可是书是读不了,话是说不来,写更不用说。大多数人在相持一个时期之后,由厌倦而灰心而放弃。不但是几年工夫白丢了可惜,而且日后需要用它的时候常常悔恨不及。

这段话所涉及到的基本情形,在今天看来仍然是很实际的。针对这种情况,本书旨在为非英语专业的广大学习者提供一些帮助,使他们在苦苦的摸索和徘徊中能得到一定启发,从而开阔视野,拓宽思路,掌握积极的学习方法,提高总体学习效益。诚然,学无坦途,亦无捷径,但是在总结经验的基础上少走弯路却是可能的。

本书不是系统的教科书,更不是面面俱到的工具书,因此书中并未涉及到多少深奥的语言学理论,也没有繁琐的语法考证,但却注意借鉴和吸收了国内外语言学界的一些研究成果,力求从理论与实践的结合上深入浅出地阐明作者的观点。在书中有些章节

里,按照内容需要,有意识地以附加形式介绍了一些具有普遍意义的论述或不同观点。

书中各章的内容具有相对的独立性,便于读者根据自身情况参考。

对于英汉语言差异,本书只是进行了一些宏观上的探讨,而没有刻意琢磨某一汉语语言现象同英语有何种对应关系。事实上,通过几个貌似典型的例证对某一方面的语言现象所作出的规定性描写,往往会在动态的语言环境中被更多的实例否定和推翻。例如,有一本书在论述英汉篇章结构的差异时指出,汉语的语言材料,句与句之间常常一气呵成,可以不要连接性词语;但若要用英语表达,句与句之间必须有连接词语,并依此来说明汉语重“意合”、英语重“形合”的本质特征。但这样的断言未免失之偏颇。下面的两个英语句子,在意思是连贯一体的,其间并无连接性词语,但若要用汉语来表达,恐怕只有添加上连接性词语,才会显得自然得体:

You speak, write a letter, make a telephone call. Your words carry a message. →(无论)你说话也好,写信也好,打电话也好,你的话都在传递某种信息。

此句中若不加“(无论)……也好”之类的词,或用其它方式处理,读起来就很别扭。所以,人为地机械对比往往会画地为牢,而“就事论事”的客观描写常常更能够反映出语言的真实面貌。

本书所采用的英语例句,出处可靠翔实,绝大部分来自作者多年来所使用过的各种教材(详见参考文献)。另有一些是平时阅读中积累起来的。由于这些原文例句只是用来阐明作者的看法而不是盗用别人的观点,所以未标明具体出处。所有引用材料的汉语译文,全部为作者所加。而用作错误分析的实证,则全部来自学生作业,并非作者杜撰(但出于讨论问题的需要或行文方面的考虑,对个别例子进行了必要的技术性处理,如纠正拼写错误、删除影响讨论的枝节部分等),所以其真实性和典型性都是站得住脚的。

作者以母语干扰问题为中心来探讨英语教学与学习,从确立

意向到动笔写作直至完成书稿,整个过程都受益于作者所在单位——海军工程大学基础部良好的学术氛围。基础部主任方大群同志(他也是从事了二十多年英语教学工作的副教授)对本书的整体框架提出了一些很好的建议,对作者的构思很有启发。外语教研室科研指导小组胡世平教授、朱岩副教授、葛方霞副教授和谷兆明主任对作者予以热情关心和帮助;教研室所有同志都给了我真诚的鼓励和支持。互帮互学的学术气氛使我在精神上深受鼓舞和鞭策。另外在写作过程中,我的妻子王惠新除了操持繁忙的家务,还不辞劳苦地承担了全部打印工作,因而加快了书稿的完成。为此我谨向上述同志深表谢意。

限于水平,本书难免存在疏漏和错误,欢迎英语界同仁及广大读者朋友提出宝贵意见和建议。

孙勉志

2000年12月于武汉

目 录

第一篇 “汉语环境”综述	1
第 1 章 几种不同的第二语言学习环境	1
第 2 章 中国人学英语	9
第二篇 同外语学习有关的几个问题	15
第 3 章 母语习得与外语学习	15
第 4 章 汉语对英语学习的干扰	22
第 5 章 中介语和中国式英语	31
5.1 中介语一瞥	31
5.2 汉化英语概述	32
第三篇 英汉差异宏观考	41
第 6 章 不同角度上的比较	41
6.1 语音差异点滴	42
6.2 词汇差异小议	43
6.3 英语的基本句型结构	46
6.4 英汉词义辐射角度和范围的差别	47
第 7 章 文化差异及语言障碍的几个不同层面	51
7.1 并不构成语言障碍的文化差异问题	52
7.2 文化差异与交际“困窘”	54
7.3 克服语言障碍始终是中心任务	55

第四篇 英汉差异探微	57
第 8 章 虚虚实实话介词	57
8.1 介词的纽带作用	60
8.2 介词的丰富表现力	61
8.3 介词所表达的动作效果	62
8.4 介词搭配及其理解	64
8.5 平行结构中的介词	67
第 9 章 “名正”方能“言顺”	69
9.1 名词屡屡引起理解麻烦	70
9.2 事物、现象、概念类名词作主语	73
9.3 对名词的行为和动作意义的进一步探索	76
9.4 名词修饰语逻辑关系的“错位”	79
第 10 章 动词是重中之重	84
10.1 从基本句型看动词的重要地位	84
10.2 生机勃勃的常用动词	86
10.3 充满活力的短语动词	89
10.4 “使动词”一瞥	93
10.5 及物动词的“陷阱”	97
10.6 关于动词的其它话题	100
第 11 章 句子结构与理解障碍	106
11.1 定语从句假象多	107
11.2 多重从句和长难句	112
11.3 简洁明快的 -ly 状语和“调节”语气的插入语 ...	117
11.4 对某些连接性词语的再认识	120
11.5 否定的迷宫	127
第 12 章 语感小议	132
12.1 “语感”的作用	133
12.2 对英汉语言差异的敏感和自觉对比	136
12.3 对英语表达特点的认同和灵活归纳	138

12.4 对英语思维方式的接受和主动适应.....	138
第五篇 方法篇	141
第 13 章 关于词典的话题	141
13.1 勤翻词典多受益.....	141
13.2 词汇量大小的辩证法.....	147
13.3 从英汉词典到英英词典.....	151
第 14 章 在比较中学会思考	155
14.1 如出一辙的表达法.....	157
14.2 大同小异的表达法.....	159
14.3 差异悬殊的表达法.....	164
第 15 章 “输入”与“输出”琐谈	169
15.1 听的重要地位.....	170
15.2 口语能力的培养.....	172
15.3 精、泛读优势互补	173
15.4 常动笔写写.....	176
第 16 章 充分发挥翻译的作用	180
16.1 翻译在学习过程中的地位和现状.....	180
16.2 用好翻译这把尺子.....	183
16.3 基本的翻译理论和技巧.....	186
第六篇 “语言诊所”	197
第 17 章 学生英语写作中最常见问题概览	197
17.1 There be 句型拖泥带水	199
17.2 “Someone”频频失误	200
17.3 “more and more”越用越滥	201
17.4 拗口的“顺口溜”——“With the develop ...”	202
17.5 make 和 let 泛滥成灾	203
17.6 举例形式不妥.....	204
17.7 词性混淆.....	205

17.8	主从句不分	206
17.9	时态错误	206
17.10	语态交错 指代不明.....	207
17.11	冠词张冠李戴	208
17.12	主谓不一致	208
第 18 章	母语干扰性错误剖析	211
18.1	结构变态.....	213
18.2	词义扭曲.....	216
18.3	表达失误.....	220
第七篇	实践篇	226
第 19 章	英汉互译 70 题.....	226
19.1	英译汉部分.....	227
19.2	汉译英部分.....	233
第 20 章	综合练习	237
20.1	介词.....	237
20.2	名词.....	238
20.3	动词.....	240
20.4	词语搭配.....	243
20.5	母语干扰问题.....	245
主要参考文献	248

第一篇

“汉语环境”综述

第 1 章 几种不同的第二语言学习环境

在当今世界,英语作为主要的国际通用语言之一,其地位和作用之重要,确是一个不争的事实。大约从 17 世纪开始,大英帝国在世界各地的影响不断增强。英语也随着英国在世界政治、军事、经济领域的不断扩张而得以传播推广,并取得了它独特的地位。虽然在人类社会进入 20 世纪以后,英国的“世界霸主”地位受到了挑战并日渐削弱,但英语在世界上的地位并没有因此而衰落。第二次世界大战以后,美国凭借其在政治、军事、经济上的实力和优势,一步一步走上超级大国的地位。美国的声音也似乎顺理成章地成为这个世界的主调,英语也就跟着“沾光”,继续“吃香”。况且英国作为一个老牌帝国,在世界舞台上的特殊地位和影响是不容低估的。因之,历史的原因加上现实的情况,使得英语的世界性地位不但得以巩固,而且它的全球性影响在很大程度上得以加强。可以这样说,当代英语由于其根基深、影响大,已经初步起到了有效地沟通“地球村”的作用。有人戏称,当今世界正在“英语化”。且不论这是出之于无奈的感叹,还是夹带着奉承的调侃,它所反映的现象确实有很大的真实性。

英语作为一种国际语言,或曰全球性交流工具,可以从下列数据中得以证实。据估计目前世界上说英语者有七亿到八亿人,除

去以英语为母语者(native English speakers)约三四亿人之外,其余都是以不同形式在不同程度上使用英语。如果把全世界方兴未艾的“英语热”所卷入的学习者也都计算进去,那么当今世界上学习英语的人数就远非这个数目了。有一份推销电脑英语学习软件的材料称,目前仅中国学习英语的人数就多达三亿。且不论这一数字的可靠性如何,有一点是可以肯定的,那就是当今中国各地的英语学习热确实一直保持着升温势头,学习英语的人数一直在大量增加。关于中国人学习英语的基本情况,我们随后还将另辟章节专门论述。为了便于下一步展开探讨,我们有必要先从第二语言的学习环境说起。

众所周知,每一个人从呱呱坠地起,便开始在一定的语言环境下成长。小孩在咿呀学语之前,已经接受了大量的言语熏陶。婴儿第一次叫出“妈妈”,标志着他已经开始使用语言,随后他逐渐能叫出简单事物的名称,能表达和自己年龄段相称的欲望和幼稚的想法。通过每天和身边的成人以及周围伙伴接触、交流过程中的潜移默化作用,他的话语素材与日俱增,语用能力不断长进。小孩到四五岁左右,基本上打好了一个坚实的基础,能灵活自如地运用他所生存的环境中的语言,这便是他的母语,也就是语言学中所说的“第一语言”。母语对每一个人来说都是一笔终生受用的宝贵财富。

由于人们各自要走不同的生活道路,所以母语对于个人的意义又不尽相同。有些人在一生中,母语是作为其第一、也是唯一的交际工具存在的,另有一部分人的情况则不同。由于生活环境、工作性质或自身发展等方面的原因,他们必须接触、掌握、运用一门以上的语言。也就是说,除母语之外,他们还要学习第二语言。有少数人还要学习第三乃至第四语言,虽然这种情况并不多见。

同是学习第二语言,环境条件又很不相同。例如,在美国和加拿大将英语作为第二语言学习的情况,就同在印度、巴基斯坦等国将英语作为第二语言来学习的情况有很大差别。因为前者是以英语作为通用语言或主要通用语言,而后者只是将英语作为官方语

言。这很像在法国、比利时(以法语为通用语言或通用语言之一)这样的国家里将法语作为第二语言来学习的情况,同在原是法属殖民地的非洲国家里将法语作为第二语言来学习的情况大不相同。因为在这些摆脱了殖民统治的非洲国家里,法语虽是官方语言,各国的本族语却在日常交流中占主导地位。同理,在欧洲一些双语并行或者三四种语言同时作为官方语言的语言使用群体或国家里,要将其中的一种作为第二语言来学习,其环境条件又不同于前面讲到的几种情形。再拿我们国家的情况来看。在少数民族区域里的各民族人学汉语或汉族人学习其它民族语言的环境氛围,显然又不同于在汉语环境中把英语作为第二语言来学习的情形。从严格意义上说,第二语言和外语当属不同概念。不妨这样说吧,中国人学英语(或日语、俄语、德语、法语、西班牙语,等等)和美国人学汉语、日本人学德语、俄罗斯人学英语、英国人学法语(以及其它许多语种相互交叉)的情形大致相同,都属于外语学习。不过我们也注意到,国内外语言学界在谈论母语以外的语言学习时,常常会将这两种情况合在一起,笼统地称之为第二语言学习或习得,普遍的说法是“第二语言习得”(Second Language Acquisition,简称SLA);我们在以后的讨论中,也将不时采用这一术语或其简略说法SLA。

那么,第二语言学习和外语学习区别究竟表现在哪里呢?下面我们将把在英语国家里(如英国、美国、澳大利亚、加拿大等)把英语作为第二语言来学习的情况作为一种模式(自然模式),并把其它语言环境下(如中国、日本、俄罗斯)将英语作为外语来学习的情况作为另一种模式(课堂模式),来进行一个大体比较。

我们稍作思考就不难看出,前者是在一种自然语境或接近自然语境的氛围中进行的;而后者则主要是在课堂教学方式下进行的。试以一个中国移民在美国生活的情况为例。他或她(为叙述方便起见,以下将笼统称之为“他”)除了在自己家里或者在“唐人街”上同胞圈子里有机会用母语交流之外,绝大部分时间都得置身于英语世界里,从问路求助到出行乘车,从入店购物到看病就医,